

Prof. Yvette Torres
Correo electrónico: yvette.torres1@upr.edu
Ext. 89776
Horas de oficina: (por acuerdo)

TRAD 6600 Introducción a la teoría y práctica de la traducción (*online*)

DESCRIPCIÓN: Este curso presenta una introducción al proceso traductor en la que se estudian las teorías de la traducción, se desarrolla el metalenguaje de la traducción, se integra el uso de fuentes de información pertinentes y fiables, y se aprenden estrategias adecuadas para reformular un texto que resulte cónsono con las necesidades comunicativas del encargo. *El curso se ofrecerá íntegramente en línea.*

OBJETIVOS DEL CURSO: Al completar el curso, el estudiante:

- Aplicará abordamientos teóricos adecuados al análisis de un texto.
- Usará adecuadamente el metalenguaje de la traducción para justificar sus decisiones traductológicas.
- Resolverá las dificultades textuales, lingüísticas y temáticas de un texto seleccionando estrategias adecuadas.
- Usará fuentes de información apropiadas y fiables para resolver las dificultades lingüísticas, textuales y temáticas de un texto.
- Reformulará textos en consonancia con las necesidades comunicativas del encargo.
- Verificará, revisará y corregirá su propio trabajo y el de otros aplicando corrección gramatical, un vocabulario adecuado y siguiendo las normas ortotipográficas de la lengua meta o que se ajusten a los objetivos del encargo.
- Pondrá en práctica los valores y comportamientos éticos afines con los principios deontológicos de la profesión.

BOSQUEJO DEL CONTENIDO Y DISTRIBUCIÓN APROXIMADA DEL TIEMPO:

Temas	Horas
1. Introducción: las reglas del juego	3
2. Lección preliminar: <i>traducción, lengua, texto</i> y otros conceptos espinosos	3
3. Las herramientas al servicio del traductor	3
4. La traducción como proceso, el encargo	3
5. La traducción como producto, su evaluación	3
6. Las técnicas de traducción	3
7. Los aspectos culturales y connotativos en la traducción	3
8. La variación lingüística en la traducción	3
9. Examen parcial	3
10. La traducción subordinada	3
11. La interpretación	3
12. Textos científico-técnicos y económico-financieros	3
13. La traducción jurídico-administrativa	3
14. La traducción como profesión	3
15. Recapitulación y explicación del trabajo final	3
Total	45

ESTRATEGIAS INSTRUCCIONALES: Módulos instruccionales interactivos, lectura de artículos profesionales en línea, videos instruccionales, tareas individuales, actividades de avalúo, actividades de práctica, videoconferencias asincrónicas y reuniones sincrónicas individuales y grupales.

RECURSOS DE APRENDIZAJE O INSTALACIONES MÍNIMOS DISPONIBLES O REQUERIDOS: Cuenta en la plataforma institucional de gestión de aprendizaje (Moodle), cuenta de correo electrónico institucional, computadora con acceso a internet de alta velocidad o dispositivo móvil con servicio de datos, procesador de palabras, bocinas integradas o externas, cámara web o móvil y micrófono.

Texto del curso:

Jiménez Jiménez, Antonio F. (2018). *Introducción a la traducción: inglés<>español*. New York: Routledge.

(La editorial tiene este texto disponible en papel y en formato electrónico. Amazon lo tiene para la venta o para alquiler y lo tiene disponible también en formato Kindle.)

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Tareas, ejercicios y exámenes	55%
Trabajo final	30%
Asistencia y participación	15%
Total	100%

SISTEMA DE CALIFICACIÓN: Cuantificable (A, B, C, D, F)

ACOMODO RAZONABLE Según la Ley de Servicios Educativos Integrales para Personas con Impedimentos, todo estudiante que requiera acomodo razonable deberá notificarlo al profesor el primer día de clase. Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el (la) profesor(a) al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y el equipo de asistencia necesario conforme a las recomendaciones de la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) del Decanato de Estudiantes. También aquellos estudiantes con necesidades especiales de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el (la) profesor(a). Si un alumno tiene una discapacidad documentada (ya sea física, psicológica, de aprendizaje o de otro tipo, que afecte su desempeño académico) y le gustaría solicitar disposiciones académicas especiales, éste debe comunicarse con la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) del Decanato de Estudiantes, a fin de fijar una cita para dar inicio a los servicios pertinentes.

INTEGRIDAD ACADÉMICA La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente. **Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido y a distancia deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.**

NORMATIVA SOBRE HOSTIGAMIENTO SEXUAL La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

Bibliografía:

Lecturas recomendadas sobre teoría de la traducción:

- Baker, M. (2011). *In Other Words. A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.
- Baker, M. (2010). *Critical Readings in Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Bassnett, S. (1991 [1980]). *Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Bellos, D. (2011). *Is That a Fish in Your Ear? Translation and The Meaning of Everything*. Amsterdam: Benjamins.
- Gentzler, E. (2002 [1993]): *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hatim, B. & Ian Mason (1990): *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- Delisle, J., Lee-Jahnke, H., Cormier, M. C., Albrecht, J., International Federation of Translators & Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes. (1999). *Terminologie de la traduction*. Amsterdam: J. Benjamins.
- Hurtado Albir, A. (2014). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Lefevere, A. (1992): *Translation, Rewriting & the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge.
- López Guix, J. G. y Wilkinson, J. M. (2006) *Manual de traducción: inglés-castellano*, Barcelona: Gedisa.
- Mossop, B. (2014 [2001]). *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.
- Munday, L. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Nueva York: Routledge.
- Munday, J. (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Palumbo, G. (2009) *Key Terms in Translation Studies*. Londres: Continuum.
- Pym, A. (2014 [2010]): *Exploring Translation Theories*. Londres: Routledge.
- Reynolds, M. (2016). *Translation. A Very Short Introduction*. Oxford: OUP.
- Robinson, D. (2014). *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Londres: Routledge.
- Snell-Hornby, M. (1995): *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: Benjamins.
- Steiner, G. (1992): *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: OUP.
- Tymoczko, M. (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome.
- Venuti, L. (1995): *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge.

Diccionarios

- Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. (2005). *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*, San Juan: Plaza Mayor.
- Agencia EFE. (2000). *Diccionario de español urgente*. SM diccionarios. Madrid: SM.
- Bosque, I. (2005.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.
- Galimberti Jarman, B., Russell, R., Carvajal, C. S., & Rollin, N. (2008). *The Oxford Spanish Dictionary: Spanish-English, English-Spanish*. New York: Oxford University Press.
- Maldonado, C. (2015). *Clave: Diccionario de uso del español actual*. SM Diccionarios. Madrid:

SM.

Merriam-Webster, Inc. (2016). *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*. Springfield: Merriam-Webster.

Moliner, María. (2013) *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Real Academia Española. (2015.) *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE.

_____ . (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Slager, E. (1997). *Pequeño diccionario de construcciones preposicionales*. Madrid: Visor Libros.

Steiner, R. J. (2004). *Webster's New World International Spanish Dictionary: English-Spanish, Spanish-English*. Hoboken: Wiley.

Recursos en la red:

Recursos monolingües importantes:

Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es>

Diccionario CLAVE <http://clave.smdiccionarios.com/>

Fundéu BBVA <http://www.fundeu.es/>

Merriam-Webster Online <http://m-w.com>

Online Collocation Dictionary <http://oxforddictionary.so8848.com/>

Oxford English Dictionary <http://oed.com> (acceso a través de la Biblioteca Lázaro: ["Recursos>Diccionarios"](#))

Real Academia Española <http://www.rae.es>

Recursos bilingües:

Cambridge Dictionary <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/>

Lexicool.com <http://www.lexicool.com>

SpanishDict <http://www.spanishdict.com>

Tureng <https://tureng.com/en/spanish-english>

Wordreference.com <http://www.wordreference.com>

Corpus

Colección de corpus de Mark Davies, BYU <http://corpus.byu.edu/>

COMPARA <http://www.linguateca.pt/COMPARA/index.php>

Corpus de la RAE <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos>

Bases de datos terminológicas

FAO. Food and Agriculture Organization of the United Nations

<http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do>

IATE. InterActive Terminology for Europe

<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Linguee. <http://www.linguee.es/espanol-ingles/search>

TERMIUM Plus <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>

UNTERM (The United Nations Terminology Database)

<http://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

Recursos para documentación

Bibliotecas virtuales:

Bartleby.com <http://www.bartleby.com/>

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes <http://www.cervantesvirtual.com>

Proyecto Gutenberg <http://www.gutenberg.org>

Otros sitios útiles:

Acronym Finder <http://www.acronymfinder.com>

APA Style <http://www.apastyle.org/index.aspx>

Google Books <https://books.google.com/?hl=en>

Google Books Ngram Viewer <https://books.google.com/ngrams>

How stuff works <http://www.howstuffworks.com>

MLA Style <https://www.mla.org/MLA-Style>

Purdue OWL: Resources for Documenting Sources in the Disciplines

<https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/585/02/>

The Chicago Manual of Style Online <https://www.chicagomanualofstyle.org/home.html>

University of Maryland. Evaluating your resources

<http://lib.guides.umd.edu/c.php?g=326786&p=2194104>

What is <http://www.whatis.com>

WorldCat www.worldcat.org